

Số ra ngày: 1/9/2015

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)
 Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521
 ◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

| | |
|---|---|
| <p>Chế độ My number</p> | <p>マイナンバー制度</p> |
| <p>My number là mã số cá nhân có 12 chữ số dành cho những người có Phiếu công dân. Chế độ này làm giảm bớt các giấy tờ phải chuẩn bị và làm đơn giản hóa thủ tục hành chính khi thực hiện xin cấp lương hưu hoặc phúc lợi xã hội, v.v... Kể từ tháng 10 năm 2015, chúng tôi sẽ gửi thẻ thông báo My number, v.v... qua thư đảm bảo đến mỗi hộ gia đình có Phiếu công dân. Kể từ tháng 1 năm 2016, khi xin cấp thẻ tại Tòa thị chính, các bạn có thể được cấp thẻ mã số cá nhân. Có thể xin cấp thẻ qua bưu điện hoặc WEB, chỉ miễn phí khi cấp thẻ lần đầu. Người xin cấp thẻ sẽ nhận thẻ tại quầy tiếp tân của Tòa thị chính. Để biết thêm chi tiết vui lòng truy cập trang Web hoặc liên hệ Trung tâm tiếp nhận qua điện thoại.</p> | <p>マイナンバーとは、住民票を有する方がもつ12桁の個人番号です。年金や福祉などの申請をする際に、用意しなければならない書類が減り、行政手続きも簡素化されます。平成27年10月以降、マイナンバー通知カード等を住民票の世帯ごとに簡易書留で送付します。市役所で申請すると、平成28年1月以降、個人番号カードの交付を受けることができます。郵送またはWEBで申請でき、初回交付のみ無料です。カードは、本人が市役所の窓口で受け取れます。詳しくはウェブサイトをご覧になるか、コールセンターにお問い合わせください。</p> |
| <p>Nơi liên hệ: Trung tâm tiếp nhận qua điện thoại (Tiếng Nhật) 0570-20-0178, Trung tâm tiếp nhận qua điện thoại bằng tiếng nước ngoài (Tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Hàn Quốc, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha) 0570-20-0291 Phòng thị dân TEL: 06-4309-3163 FAX: 06-4309-3812</p> | <p>問い合わせ先: コールセンター(日本語)/外国語対応コールセンター(英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語)/市民室</p> |
| <p>Nhà trẻ tuyển sinh năm 2016</p> | <p>平成28年度 保育施設入所児童を募集</p> |
| <p>Phụ huynh có nguyện vọng cho con em đi học nhà trẻ xin vui lòng gửi đơn đăng ký chậm nhất là ngày 30/10 (thứ sáu). Vui lòng lưu ý rằng những phụ huynh đã gửi đơn đăng ký trước tháng 3 năm nay cũng cần phải gửi lại đơn đăng ký một lần nữa. ◇ Đối tượng: Những phụ huynh có con trước độ tuổi đi học và cần người giữ trẻ. ◇ Đăng ký: Mang hồ sơ cần thiết đến đăng ký trực tiếp chậm nhất là ngày 30/10 (thứ sáu). * Tuy nhiên, trường hợp những trẻ 0 tuổi được sinh ra từ ngày 2/4 năm nay trở đi sẽ được nhận đơn đến ngày 18/2 năm sau. (Trẻ được sinh trước ngày 4/2 năm sau cũng thuộc đối tượng)</p> | <p>入所希望者は10月30日(金)までに申し込んでください。今年3月以前に申し込んでいる方も再度申込みが必要ですので、ご注意ください。 ◇対象: 就学前の子どもがおり、保育が必要な事情のある方 ◇申込: 必要書類を10月30日(金)までに直接持参 *ただし、今年4月2日以降生まれの0歳児については、来年2月18日まで受付ます(来年2月4日以前に生まれた児童が対象)</p> |
| <p>Nơi liên hệ: Các Văn phòng phúc lợi - Bộ phận hỗ trợ nuôi con Ban hỗ trợ trẻ em TEL 06-4309-3202/ FAX 06-4309-3817</p> | <p>問い合わせ先: 各福祉事務所子育て支援係/子ども応援課</p> |
| <p>Bạn đã nộp Giấy xác nhận gia cảnh để nhận trợ cấp nhi đồng chưa?</p> | <p>児童手当の現況届は提出済みですか。</p> |
| <p>Những người chưa nộp giấy xác nhận gia cảnh đặc biệt để nhận trợ cấp nhi đồng đã gửi vào tháng 6 năm 2015 thì vui lòng nhanh chóng gửi qua bưu điện hoặc nộp cho Phòng trợ cấp quốc dân hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính. Nếu không nộp Giấy xác nhận gia cảnh thì chúng tôi sẽ ngưng trợ cấp kể từ sau tháng 6. Ngoài ra, nếu quá 2 năm vẫn không nộp thì sẽ mất quyền được nhận trợ cấp, do đó vui lòng nộp đúng thời hạn.</p> | <p>平成27年6月に送付しました児童手当・特例給付現況届をまだ提出していない方は、早急に郵送するか国民年金課または行政サービスセンターに提出してください。現況届の提出がない場合は、6月分以降の支給が停止されます。また、そのまま2年が経過すると、受給権がなくなりますので、必ず提出してください。</p> |
| <p>Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p> | <p>問い合わせ先: 国民年金課</p> |
| <p>Hợp tác trong điều tra dân số</p> | <p>国勢調査にご協力を</p> |
| <p>Đối tượng điều tra là tất cả những người sinh sống tại Nhật tính đến thời điểm ngày 1 tháng 10. Có thể chọn 1 trong 2 cách là trả lời câu hỏi qua internet hoặc trả lời câu hỏi bằng phiếu điều tra. Kể từ ngày 10 tháng 9 (thứ 5) nhân viên điều tra dân số sẽ đi đến từng hộ gia đình và phát bảng hướng dẫn sử dụng để trả lời câu hỏi trên internet, do đó vui</p> | <p>調査の対象は、10月1日現在、日本在住のすべての方です。インターネット回答または調査票での回答の2種類から選択できます。国勢調査調査員が9月10日(木)以降に各世帯を訪問し、インターネット回答の利用案内を配布しますので、必ずご確認ください。</p> |



| | | |
|---|--|--|
| lòng hãy xác nhận. Đối với những người không trả lời câu hỏi trên internet thì chúng tôi sẽ phát phiếu điều tra kể từ ngày 26 tháng 9 (thứ 7), do đó sau khi đã điền câu trả lời vào phiếu thì vui lòng gửi qua bưu điện. | | い。インターネット回答がなかった方には 9月26日(土)以降に調査票を配布しますので、記入のうえ、郵送してください。 |
| Nơi liên hệ: Phòng thống kê TEL 06-4309-3113 / FAX 06-4309-3851 | | 問い合わせ先: 統計課 |
| Kiểm tra ung thư vú (chụp nhũ ảnh) | | 乳がん(マンモグラフィ)検診 |
| Địa điểm 場所 | Ngày giờ 日時 | Phương pháp đăng ký 申込方法 |
| Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi 東保健センター | 26/10 (thứ 2) 9:30~ 10/26(月) 9:30~ | 30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/9 (thứ 3) 30人(申込先着順) 9/1(火)から電話で申込み |
| Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka 中保健センター | 22/10 (thứ 5) 13:00~, 13:45~, 14:30 ~ 10/22(木) 13:00~, 13:45~, 14:30~ | 55 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/9 (thứ 3) 55人(申込先着順) 9/1(火)から電話で申込み |
| Tòa thị chính - Trụ sở Arakawa (Ủy ban giáo dục cũ) 市役所荒川庁舎 (旧教育委員会) | 29/10(thứ 5) 9:15~, 9:45~, 10:15~ 10/29(木) 9:15~, 9:45~, 10:15~ | 30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại hoặc trực tiếp tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi từ ngày 9/9 (thứ 4) 30人(申込先着順) 9/9(水)から西保健センターへ電話または直接申込み |
| ◇Đối tượng: Phụ nữ trong độ tuổi số chẵn từ 40 tuổi trở lên tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4 năm 2015 hoặc người thuộc đối tượng được phiếu ưu đãi miễn phí. 対象:平成27年4月1日現在、40歳以上の偶数年齢の女性または無料クーポン券対象者 | | |
| ◇Lệ phí: 800 yên 料金:800円 | | |
| Nơi liên hệ/đăng ký: 申込・問い合わせ先: | | |
| 東保健センター | Trung tâm bảo hiểm Higashi | TEL072-982-2603 / FAX 072-986-2135 |
| 中保健センター | Trung tâm bảo hiểm Naka | TEL 072-965-6411 / FAX 072-966-6527 |
| 西保健センター | Trung tâm bảo hiểm Nishi | TEL 06-6788-0085/ FAX 06-6788-2916 |

Dịch vụ tư vấn một ngày dành cho người nước ngoài tại Higashiosaka

Ngày 3 tháng 11 năm 2015 (Thứ 3, ngày lễ)

10:00~15:30 (Thời gian tiếp nhận: đến 15:00)

Trung tâm thị dân trước nhà ga Fuse
(tầng 5 tòa nhà AEON)



外国人のための1日相談サービス
 Consultation service day
 외국인용 위함 1일 상담서비스
 在东大阪的1日咨询服务
 Día de servicio de consulta
 Dia de serviço de consulta
 Dịch vụ một ngày tư vấn
 วันรับบริการให้คำปรึกษา

ISANG ARAW NA SERBISYO SA PAG KONSULTA
 Pelayanan konsultasi selama satu hari untuk orang asing

Các nhà chuyên môn thực hiện trao đổi bằng nhiều ngôn ngữ về các vấn đề như xin visa - nhập tịch, công việc, lao động, trợ cấp quốc dân, bảo hiểm xã hội, phúc lợi xã hội (đảm bảo đời sống), lo lắng về sức khỏe, tiến trình học tập của trẻ (chế độ học bổng), nuôi dạy con và thông tin đời sống (nhà ở công cộng), v.v...

* Tư vấn miễn phí, không cần hẹn trước, bảo mật thông tin tuyệt đối

Thông dịch: tiếng Anh, tiếng Hàn Quốc/Bắc Triều Tiên, tiếng Trung Quốc, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt Nam, tiếng Thái Lan, tiếng Philippine, tiếng Indonesia, tiếng Nhật

● Nơi liên hệ: Trung tâm thông tin quốc tế, Phòng văn hóa quốc tế thành phố Higashiosaka TEL:06-4309-3311

